

MASS PROPER: FERIA - SECOND SUNDAY AFTER EPIPHANY

MASS (*Omnis terra*) (green)

INTROIT Psalms 65: 4

Omnis terra adóret te, Deus, et psallat tibi: psalmum dicat nómini tuo, Altíssime, (Ps. 65: 1-2) Jubiláte Deo, omnis terra, psalmum dícite nómini ejus: date glóriam laudi ejus. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Omnis terra adóret te, Deus, et psallat tibi: psalmum dicat nómini tuo, Altíssime.

Let all the earth adore Thee, O God, and sing to Thee: let it sing a psalm to Thy name, O Most High. (Ps. 65: 1-2) Shout with joy to God, all the earth, sing ye a psalm to His name: give glory to His praise. Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Let all the earth adore Thee, O God, and sing to Thee: let it sing a psalm to Thy name, O Most High.

COLLECT

Omnipotens sempitérne Deus, qui cæléstia simul et terréna moderáris: supplicatiónes pópuli tui cleménter exáudi; et pacem tuam nostris concéde tempóribus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Almighty and everlasting God who dost govern all things in heaven and earth, mercifully hear the prayers of Thy people, and grant us Thy peace in our times. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

(Commemoration Sts. Marius et alia.)

Exáudi, Dómine, pópulum tuum cum Sanctórum tuórum patrocínio supplicántem: ut et temporális vitæ nos tríbuas pace gaudére; et æternæ reperíre subsidiúm. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Give ear, O Lord, to Thy people when with Thy Saints as advocates we humbly pray: that Thou wouldst grant us in our present life joy and peace and growth of life eternal. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

For St. Canute

Deus, quid ad illustrándam Ecclésiám tuam, beátum Canútum regem mártirii palma et gloriósis miráculis decoráre dignátur es: concéde propítius; ut, sicut ipse Domíncæ passiónis imitátor fuit, ita nos per ejus vestígia

O God, Who, for the greater glory of Thy Church, wast pleased to adorn blessed Canute the king with the palm of martyrdom and with glorious miracles: mercifully grant that walking in the footsteps of him who followed

gradiéntes, ad gáudia sempitérna
perceníre mereámur. Per eúndem
Dóminum nostrum Jesum Christum,
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
omnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Romans 12: 6-16

Fratres: Habéntes donatiónes
secúndum grátiam, quæ data est
nobis, differéntes: sive prophetíam
secúndum ratiónem fidei, sive
ministérium in ministrándo, sive qui
docet in doctrína, qui exhortátur in
exhortándo, qui tribuit in simplicitáte,
qui præest in sollicitúdone, qui
miserétur in hilaritáte. Diléctio sine
simulatióne. Odiéntes malum,
adhæréntes bono: Caritáte fraternitátis
ínicem diligéntes: Honóre ínicem
præveniéntes: Sollicitúdone non pigri:
Spíritu fervéntes: Dómino serviéntes:
Spe gaudéntes: In tribulatióne
patiéntes: Oratióni instántes:
Necessitatibus sanctórum
communicántes: Hospitalitátem
sectántes. Benedícite persecúntibus
vos: benedícite, et nolíte maledícere.
Gaudére cum gaudéntibus, flere cum
fléntibus: idípsum ínicem sentiéntes:
Non alta sapiéntes, sed humílibus
consentiéntes.

GRADUAL Psalms 106: 20-21

Misit Dóminus verbum suum et
sanávit eos: et eripuit eos de intéritu
eórum. Confiteántur Dómino
misericórdiæ ejus: et mirabília ejus
fíliis hóminum.

LESSER ALLELUIA Psalms 148: 2

Alleluia, allelúia. Laudáte Dóminum,
omnes Angeli ejus: laudáte eum,
omnes virtútes ejus. Allelúia.

our Lord in His sufferings, we may
deserve to attain eternal joys.
Through the same Jesus Christ, Thy
Son, our Lord, Who lives and reigns
with Thee in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.

Brethren: Having different gifts,
according to the grace that is given us:
either prophecy, to be used according
to the rule of faith; or ministry, in
ministering; or he that teaches, in
doctrine; he that exhorts, in exhorting;
he that gives, with simplicity; he that
rules, with carefulness; he that shows
mercy, with cheerfulness. Let love be
without dissimulation. Hating that
which is evil, cleaving to that which is
good: loving one another with the
charity of brotherhood, with honor
preventing one another: in carefulness
not slothful: in spirit fervent: serving
the Lord: rejoicing in hope: patient in
tribulation: instant in prayer:
communicating to the necessities of
the saints: pursuing hospitality. Bless
them that persecute you: bless, and
curse not. Rejoice with them that
rejoice, weep with them that weep:
being of one mind one towards
another; not minding high things, but
consenting to the humble.

The Lord sent His word, and healed
them: and delivered them from their
destruction. Let the mercies of the
Lord give glory to Him: and His
wonderful works to the children of
men.

Alleluia, alleluia. Praise ye the Lord,
all His Angels: praise ye Him, all His
hosts. Alleluia.

GOSPEL John 2: 1-11

In illo témpore: Núptiæ factæ sunt in Cana Galilææ: et erat mater Jesu ibi. Vocátus est autem et Jesus, et discípuli ejus ad núptias. Et deficiénte vino, dicit mater Jesu ad eum: Vinum non habent. Et dicit ei Jesus: Quid mihi et tibi est, múlter? Nondum venit hora mea. Dicit mater ejus ministris: Quodcúmque díxerit vobis, fácite. Erant autem ibi lapídeæ hýdriæ sex pósitæ secúndum purificatiónem Judæórum, capiéntes singulæ metrétas binas vel ternas. Dicit eis Jesus: Impléte hýdrias aqua. Et implevérunt eas usque ad summum. Et dicit eis Jesus: Hauríte nunc, et ferte architriclínó. Et tulérunt. Ut autem gustávit architriclínus aquam vinum factam, et non sciébat unde esset, ministri autem sciébat, qui háuserant aquam: vocat sponsum architriclínus, et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit: et cum inebriáti fúerint, tunc id, quod detérius est: tu autem servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc fecit inítium signórum Jesus in Cana Galilææ: et manifestávit glóriam suam, et credidérunt in eum discípuli ejus.

OFFERTORY Psalms 65: 1-2, 16

Jubilare Deo, univérsa terra: psalmum dícite nómini ejus: veníte, et audíte, et narrábo vobis, omnes qui timétis Deum, quanta fecit Dóminus ánimæ meæ. Allelúia.

SECRET

Obláta Dómine, múnere sanctífica: nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per Dóminum

At that time there was a marriage in Cana of Galilee: and the mother of Jesus was there. And Jesus also was invited, and His disciples, to the marriage. And the wine failing, the mother of Jesus saith to Him: They have no wine. And Jesus saith to her: Woman, what is that to Me and to thee? My hour is not yet come. His mother saith to the waiters: Whatsoever He shall say to you, do ye. Now there were set there six water pots of stone, according to the manner of the purifying of the Jews, containing two or three measures apiece. Jesus saith to them: Fill the water-pots with water. And they filled them up to the brim. And Jesus saith to them: Draw out now, and carry to the chief steward of the feast. And they carried it. And when the chief steward had tasted the water made wine, and knew not whence it was, but the waiters knew who had drawn the water: the chief steward calls the bridegroom, and saith to him: Every man at first sets forth good wine: and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now. This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee; and manifested His glory, and His disciples believed in Him.

Shout with joy to God, all the earth: sing ye a psalm to His name: come and hear, all ye that fear God, and I will tell you what great things the Lord hath done for my soul. Alleluia.

Sanctify, O Lord, the gifts which we offer, and cleanse us from the stains of our sins. Through our Lord Jesus

nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǣcula sǣculórum.

(Commemoration Sts. Marius et alia.)

Preces, Dómine, tuórum rǣspice, oblationésque fidélium: ut et tibi grata sint protuórum festivitáte Sanctórum, et nobis conférant tuæ propitiatiónis auxilium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǣcula sǣculórum.

For St. Canute

Accépta sit in conspéctu tuo, Dómine, nostra devótio et ejus nobis fiat supplicatióne salutáris, pro cuius solemnitate defértur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǣcula sǣculórum.

COMMUNION John 2: 7, 8, 9, 10-11

Dicit Dóminus: Impléte hýdrias aqua, et ferte architriclínó. Cum gustásset architriclínus aquam vinum factam, dicit sponso: Servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc signum fecit Jesus primum coram discíplulis suis.

POSTCOMMUNION

Augeátur in nobis, quǣsumus, Dómine, tuæ virtútis operátio: ut divínis vegetáti sacraméntis, ad eórum promíssa capiéndá, tuo múnere præparémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǣcula sǣculórum.

Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

O Lord, having regard to the prayers and offerings of Thy faithful people: that they may be pleasing to Thee on the feast day of Thy Saints, and obtain for us Thine indulgent aid. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

May our offering be acceptable in Thy sight, O Lord, and may it benefit us by the prayer of him on whose feast it is offered. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

The Lord saith: Fill the water pots with water, and carry to the chief steward. When the chief steward had tasted the water made wine, he saith to the bridegroom: Thou hast kept the good wine until now. This first miracle did Jesus in the presence of His disciples.

May the operation of Thy power be increased within us, we beseech Thee, O Lord, that being quickened by Thy divine sacraments, we may by Thy bounty, be prepared to receive that which they promise. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

(Commemoration Sts. Marius et alia.)

Sanctórum tuórum, Dómine, intercessióne placátus: præsta, quǣsumus; ut, quæ temporáli celebrámus actióne, perpétua salvatióne capiámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǣcula sǣculórum.

For St. Canute

Refécti participatióne munéris sacri, quǣsumus, Domine, Deus noster: ut, cugus exsequimur cultum, intercedénte beáto Canúto, Mártire tuo sentiámus efféctum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǣcula sǣculórum.

Be appeased, O Lord, by the intercession of Thy Saints and grant, we beseech Thee, that we may retain the fruits of this present Sacrifice unto eternal salvation. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Refreshed by partaking of Thy sacred Gift, we beseech thee, O Lord, our God, that through the intercession of blessed Canute, Thy Martyr, we may perceive the fruit of the rite which we celebrate. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.